

Université du Soudan des sciences & technologie
Faculté des études supérieures

« Le rôle des connaissances socioculturelles dans la lecture- compréhension du texte littéraire narratif en FLE : le cas des étudiants du département de français de la faculté des langues. »

« Role of socio-cultural knowledge in reading- understanding literary narrative texts in French as a foreign language. A case study of French language students in College of languages".

دور المعرفات الثقافية الاجتماعية " في قراءة وفهم النص الأدبي السردي باللغة الفرنسية كلغة أجنبية، عند طلاب شعبة اللغة الفرنسية في كلية اللغات".

Mémoire présenté en vue de l'obtention de Master en FLE

Présenté par

Dirigé par

Sonal SANJAY

Dr. Nazar MUBARAK

Octobre 2010

Dédicace

A mes parents, ce travail vous doit beaucoup... Qu'il soit pour vous le témoignage de mon infinie reconnaissance pour ces années de compréhension et d'efforts communs.

A ma sœur Devi et mon frère Shripal qui m'ont beaucoup encouragé tout au long de ce travail.

REMERCIEMENTS

La réalisation de ce mémoire est une occasion merveilleuse de rencontrer et d'échanger avec de nombreuses personnes. Je ne saurais pas les citer toutes sans dépasser le nombre de pages raisonnablement admis dans ce genre de travail. Je reconnaît que chacune a, à des degrés divers, mais avec une égale bienveillance, apporté une contribution positive à sa finalisation.

Je pense particulièrement au professeur Dr. Nazar Mubarak, mon directeur, pour la finesse de ses attitudes, ses remarques successives ont permis d'améliorer les différentes versions de ce travail. Il a toujours trouvé comme promoteur le juste équilibre entre la liberté qu'il m'a laissée dans le choix des grandes orientations et dans la détermination des

pistes à suivre, d'une part, et un soutien total et sans faille dans les moments délicats, d'autre part.

De lui, j'ai toujours reçu non seulement les encouragements dont le Master a tant besoin, mais aussi les précieux conseils pratiques que seul un homme, ayant des qualités humaines comme lui, peut amener à prodiguer. Grâce à son approche respectueuse de la personne humaine, je me suis continuellement senti à l'aise. Je lui en sais infiniment gré. Je remercie également tous les professeurs qui m'ont enseigné pendant le voyage de ce Master.

ملخص البحث

عنوان البحث هو " دور المعارف الثقافية و الاجتماعية في قراءة وفهم النص الأدبي السردي باللغة الفرنسية كلغة أجنبية، عند طلاب شعبة اللغة الفرنسية في كلية اللغات".

يفترض البحث ان الطلاب يعانون من مشكلة فهم النصوص السردية والأدبية، وتکمن المشكلة في غياب او ذقص المعرفة الثقافية الاجتماعية والتي من شأنها ان تسهل فهم النصوص السردية المقرؤة.

يهدف البحث الى معرفة امكانية فهم النص الأدبي باستخدام المعرفة التي تم تحصيلها مسبقا، كما تهدف الباحثة الى تعريف العناصر التي من شأنها انه تسهل فهم وتيسير النصوص الأدبية.

اعتمد البحث على نظريات ودراسات مرتبطة بموضوع الدراسة منها: "النظريّة الفرضيّة الاستقاليّة لجوس" والتي تعتمد على شحذ الفكر والتوقع، و"نظريّة التعاون النصي ومراعاة المترافق" للعالم اكي ونظريّة "التأثير الأفتراضي" للعالم إيزر، كما ركز البحث على دراسات جايسون المبنية على إمتداد المعرفة.

اتبع البحث منهجا وصفيما ، تحليليا، مكافئا؛ وعليه اعتمد على اختبارين: الأول وضع لرواية سودانية و الثاني لرواية فرنسية، وقدم الأختباران مجموعة من الأسئلة حاولت الباحثة من خلاله إثبات فرضيتها.

قسمت الأختبارات التي اجاب عليها الطلاب الى اقسام مختلفة وفق الموضوع، واعتمدت الباحثة في تحديد نسب النجاح على نسب إحصائية، بعد تحليل الأجوبة ، كما ناقش البحث مستوى جودة اللغة والمعرفة والتي يمتلكها الطلاب، والتي توضحت من خلال اجاباتهم.

وفقا للنتائج التي توصل اليها البحث، فقد اتضح ان طلاب السنة الرابعة يعانون من ضعف في فهم واستيعاب النصوص السردية باللغة الفرنسية، وذلك لعدم حصولهم على معرفة ذي قافية كافية، وعليه فإن النتائج تثبت فرضية الباحثة التي تؤكد ان الثقافة الاجتماعية تلعب دورا كبيرا في فهم وقراءة النصوص الأدبية المكتوبة باللغة الفرنسية لغة اجنبية.

Abstract

The title of this study is “The role of socio-cultural knowledge in the reading-comprehension of literary narrative text in French as a foreign language: A case study of students of the French department at the College of Languages.

These students face difficulties in reading and comprehension of literary texts. In our view, this problem arises due to the absence or lack of socio-cultural knowledge that facilitates the reading-comprehension of literary narratives.

Our objective is to know how to understand a literary text using already acquired knowledge. We also aim to identify the elements that facilitate understanding and interpretation of literary texts.

To accomplish this work we have referred to theories and studies related to our subject. To mention a few: Jauss “Reception aesthetics” and “Horizon of expectation” and “The textual cooperation” by ECO and “The aesthetic effect” by ISER. We also focused on GIASSON’s study on “Stimulation of knowledge”.

To accomplish this work, we applied a descriptive and analytical methodology that was both quantitative and qualificative. Thus, we based our analysis on two tests; one which involved a tale of Sudan, the other was a test on a French tale. Both tests took into account several categorized questions via which we tried to verify our hypothesis.

In our analysis, we first reported the success rate of students statistically in relation to questions raised by the categories showing the extent of quantitative analysis. Then we discussed the qualitative side with illustrations from copies of the students showing the level of language and understanding of the students.

As for the results, our study shows that the fourth-year students fail to understand and interpret the French narratives effectively as they do not possess enough cross cultural reference. These results confirm our hypothesis which states that socio-cultural competence plays an essential role in the reading and comprehension of literary texts in French as a foreign language.

Résumé

Le sujet de notre recherche est intitulé Le rôle des connaissances socioculturelles dans la lecture- compréhension du texte littéraire narratif en FLE ; le cas des étudiants du département de français de la faculté des langues. La compréhension des textes chez ces étudiants est caractérisée par de nombreux

phénomènes qui restent problématiques. D'après nous, un de problèmes est l'absence ou le manque des connaissances socio culturelles qui facilitent la lecture -compréhension des textes littéraires narratifs.

Notre objectif est donc de savoir comment peut-on arriver à comprendre un texte littéraire à l'aide des connaissances déjà acquise. Nous visons aussi de détecter les éléments qui facilitent l'interprétation et compréhension des textes littéraires.

Pour réaliser ce travail nous avons fait recours aux théories et études ayant lien avec notre sujet. Pour mentionner quelques une : JAUSS « L'esthétique de la réception » et « L'horizon d'attente » et la coopération textuelle « le lecteur modèle » chez ECO et « L'effet esthétique » chez ISER. Nous avons aussi mis l'accent sur l'étude de GIASSON sur « La stimulation des connaissances »

Pour mener à terme ce travail, nous avons appliqué une méthodologie à la fois descriptive et analytique quantitative et qualificative. Ainsi, nous avons fondé notre analyse sur deux tests, l'un qui portait sur un conte soudanais, l'autre était un test sur un conte français. Les deux tests tenant compte de plusieurs questions à travers lesquelles nous avons essayé de savoir de vérifier notre hypothèse.

Dans notre analyse, nous avons d'abord rendu compte du taux de réussite des étudiants par rapport aux questions posées selon les catégories relevés par des statistiques représentant la portée quantitative de cette analyse. Ensuite, nous avons abordé le côté qualitative à l'aide des illustrations en présentant des exemples extraits des copies des étudiants montrant le niveau de langue des étudiants.

En ce qui concerne les résultats obtenus, notre étude montre que les étudiants de quatrième année n'arrivent pas à comprendre et à interpréter les textes narratifs français d'une manière efficace puisqu'ils n'ont pas de connaissances nécessaires pour y arriver. Ces résultats confirment notre hypothèse qui précise que la compréhension des textes littéraires et l'acte de lecture en FLE pourrait être envisagé de point de vue de la compétence socioculturelle.

Table des matières

Dédicace	i.
Remerciements	ii.
Résumé	iii.

Table des matières

Introduction générale	1
Chapitre Premier : Le contexte de notre recherche	6
1. La situation sociolinguistique au Soudan	7
1-1 L'existence des langues au Soudan	8
1-1-1 Le statut du français au Soudan	9
1-1-2 Les objectifs d'enseignement du français	11
1-1-3 L'enseignement du français à l'Université du Soudan	12
1-2 Langue, culture et littérature	14
1-3 Les théories d'enseignement de la littérature	15
1-3-1 Les travaux de Jocelyne Giasson	17
1-4 Les théories de la réception	25
1-4-1 Les travaux de JAUSS	25
1-4-2 Les travaux d'ECO	28
1-4-2-1 Fondements de la coopération textuelle	30
1-4-2-2 Structures de mondes	32
1-4-2-3 Interprétation et le lecteur modèle	33
1-4-3 Les travaux d'ISER	35
Chapitre Deux : Cadre méthodologique	42
2-1 Problématique et questions de la recherche	43
2-2 Hypothèses de la recherche	44
2-3 Le public visé	46
2-4 Le choix des textes de l'expérimentation	48
2-5 Protocole de recherche	49
2-6 Présentation des textes	50
2-6-1 <i>La Belle aux Cheveux d'Or</i>	50
2-6-2 <i>Lôli ô Lôli</i>	53
2-7 Analyse des textes selon les catégories	55
2-7-1 <i>Lôli ô Lôli</i>	56
2-7-1-1 L'aspect religieux	56
2-7-1 -2 L'aspect traditionnel	57
2-7-1-3 L'aspect social	57

2-7-1 -4 Le mode de vie	58
2-7-1-5 La culture générale	59
2-7-1 -6 La structure chronologique	59
2-8 <i>La Belle aux cheveux d'or</i>	60
2-8-1Les aspects socioculturels	60
2-8-1 -1 L'aspect religieux	60
2-8-1 -2 L'aspect traditionnel	61
2-8-1-3 L'aspect social	62
2-8-1-4 Le mode de vie	62
2-8-1-5 La culture générale	62
2-8-1 -6 La structure chronologique	63
2-9 Déroulement de l'expérimentation	63
2-10 Déploiement des données	64
 Chapitre trois : Analyse des données et résultats	72
3. Analyse des données	73
3-1 Analyse des réponses de <i>Lôli o Lôli</i> (T1)	73
3-1-1 L'aspect religieux	73
3-1-2 L'aspect traditionnel	75
3-1-3 Le mode de vie :	76
3-1-4 L'aspect social :	77
3-1-5 L'aspect culturel	78
3-1-6 La structure chronologique	79
3-2 Analyse des réponses de <i>La Belle aux cheveux d'or</i> (T2)	80
3-2-1 L'aspect religieux	80
3-2-2L'aspect traditionnel	81
3-2-3 L'aspect social	82
3-2-4 Le mode de vie	82
3-2-5 L'aspect culturel	83
3-2-6 La structure chronologique	85
3-2-7La comparaison entre les deux textes	87
3-3 La comparaison des réponses par catégorie	87
3-4 Analyse des résultats	90
3-5 Des difficultés avec l'interprétation	93

Conclusion générale	96
Bibliographie	102
Annexes	104
Annexes 1 (Les contes)	105
Annexes 2 (Les copies des étudiants)	106
